HERNANI. EMAKUMEEN ETXEA CASA DE LAS MUJERES

-2016-10-17. MEMORIA DE LA SESIÓN ABIERTA-

Amestu dezagun elkarrekin Soñemos juntas



<u>BILERAREN XEHETASUNAK/ DETALLES DE LA REUNIÓN:</u>

- Data/ Fecha: 2016-10-17

Lekua/ Lugar: Biteri Kultur EtxeaHasiera ordua/ Hora de inicio: 18:00

- Amaiera ordua/ Hora de finalización: 20:00

Bertaratuak / Participantes: 45 herritar / 45 hernaniarras

Udal teknikariak/ Técnicas del Ayuntamiento: Maialen Apezetxea eta Irantzu Jauregi

Dinamizatzaileak/ Dinamizadoras: Susana Martinez, Maitane Barrenetxea eta Maider Alvarez.

1.AURKEZPENA / PRESENTACIÓN

Maialen Apezetxea Hernaniko Berdintasun teknikariak sarrera eman dio saioari.

Hernaniko Emakumeen Etxearen proiektua definitzen hasteko lehendabiziko saio irekia da gaurkoa, nahiz eta prozesu honen hirugarren fasean gaudela uler daitekeen. Lan faseen irudian ikus daitekeen moduan, uda aurretik "Erein" fasea egin genuen, bertan prozesuaren diseinua eta komunikazio plana adostu ziren, baita prozesu honen gidaritzaz arduratuko den herritar taldea -Talde Eragilea- sortu ere.

Ondoren, "Ernatu" bigarren fasean, Jardunaldiak antolatu genituen, Emakumeen Etxearen gaia sozializatu eta testuinguruan jartzeko helburuarekin. Bertan hainbat gai landu ziren, eta besteak beste, ondorio modura, guk Hernanin eman beharreko eztabaidarako honako gai hauek azpimarratu nahi ditugu:

Maialen Apezetxea, técnica de Igualdad municipal, ha dado comienzo a la reunión.

Hoy nos encontramos en la primera reunión para empezar a definir lo que va a ser la Casa de las Mujeres de Hernani. Este proceso empezó antes de verano con la fase "Erein", donde acordamos el diseño tanto del proceso como del plan de comunicación, y también creamos el Grupo Motor, grupo ciudadano encargado de realizar el seguimiento del proceso.

Después de verano seguimos con la segunda fase "Ernatu", que tenía como objetivo socializar y contextualizar el tema de las Casas de las Mujeres, por lo que organizamos unas Jornadas, en las que participó mucha gente. Las principales conclusiones y contenidos que salieron en las Jornadas las podemos resumir de la siguiente forma:

ALGUNAS IDEAS SOBRE LAS JORNADAS:

- o En las Casas de las Mujeres, las relaciones son más amplias y diversas, más horizontales, o dan opción a ello por lo menos:
 - Compuesto por mujeres diversas: edad (tanto para la participación de jóvenes como relaciones intergeneracionales), origen (lugar de encuentro de diferentes idiomas y culturas), organizadas en asocioaciones / participantes a título individual, conexión entre la institución y movimiento ciudadano...
- Espacio para diferentes feminismos
- Reflexión sobre la participación de los hombres: ¿Cómo hacer para que los hombres se acerquen al feminismo? ¿Qué tipo de participación deben tener estos lugares??
- Tiene que facilitar encuentros y espacios para la reflexión y debate. Más allá de actividades de ocio-culturales, hay que hacer política. Lugar donde se unen la teoría y la práctica
- La Casa no es un objetivo, es un recurso; un espacio para incidir y empoderarse
- Nombre, ¿cuál va a ser? El nombre definirá la identidad.

Aurkezpena amaitu ostean, Maitane Barrenetxea Aztikerreko teknikariak hartu du hitza. Hizkuntza irizpideak aipatu eta irudiak hartzeko baimena eskatu ostean, gaurko saioaren egitura azaldu du:

Al finalizar la presentación, la dinamizadora de Aztiker Maitane Barrenetxea ha tomado la palabra. Ha expuesto los criterios lingüísticos, ha pedido permiso para ir cogiendo imágenes de la reunión y el orden del día:

- Aurkezpena / Presentación
- Aurkezpen dinamika / Dinámica de presentación
- Amestu dezagun elkarrekin: zertarako nahi/behar dugu Emakumeen Etxea? / Soñemos juntas: ¿para qué queremos/necesitamos una Casa de las Mujeres?
- Balorazioa eta hurrengo urratsak / Valoración y próximos pasos

2. AURKEZPEN DINAMIKA / DINÁMICA DE PRESENTACIÓN

Bertaratutako guztien artean aurkezpen dinamika bat sustatu da, izenen arabera partaideak ordenatzeko eskatuz.

Se ha realizado una dinámica de presentación, ha consistido en ordenar todas las participantes en orden alfabético.



3. AMESTU DEZAGUN ELKARREKIN, SOÑEMOS JUNTAS

Amestu dezagun tailerraren bitartez, Emakumeen Etxeak erantzun beharreko helburuen inguruko hausnarketa sustatu da partaideen artean.

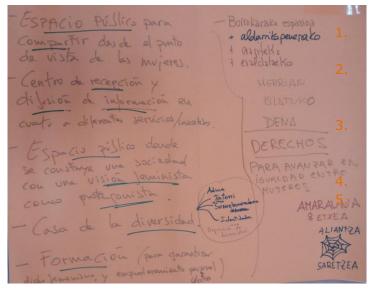
Gai beraren inguruko interesa zuten pertsonak elkartuz, 6 lan talde sortu dira, eta bakoitzak, kartulina batean irudikatu eta garatu du ideia bat. Plenarioan aurkeztu ondoren, talde bakoitzak beste taldeen kartulinen edukiei ekarpenak egin dizkie. Hurrengo orrietan kartulinetan jasotako eduki guztiak jasotzen dira.

Al finalizar la dinámica de presentación, ha dado comienzo el taller de la sesión, con la intención de identificar y concretar los objetivos que deberá responder la Casa de las Mujeres.



Uniendo a las participantes que compartían los intereses, se han creado 6 grupos de trabajo. Cada grupo ha llevado sus ideas a una cartulina, y después de exponerlas en plenario, cada grupo ha completado las cartulinas de los demás grupos. A continuación, se presentan los contenidos.

ESPAZIO PUBLIKOA. GARAPEN PERTSONALA, (IN)FORMAZIOA ETA ANIZTASUNA / ESPACIO PÚBLICO, DESARROLLO PERSONAL, (IN)FORMACIÓN Y DIVERSIDAD



Espacio público para compartir desde el punto de vista de las mujeres.
Centro de recepción y difusión de información en cuanto a diferentes servicios/iniciativas.

<u>Espacio público</u> donde se construye una sociedad con una <u>visión feminista</u> como <u>protagonista</u>.

Casa de la <u>diversidad</u>.

<u>Formación</u> (para garantizar dicho feminismo y empoderamiento personal).

EKARPENAK / APORTACIONES:

Etxea ekintzarako espazioa ere izan behar dela gehitu zen: **borrokarako, aldarrikapenerako, eragiteko eta eraldatzeko** espazioa, hain zuzen ere.

Kartulina amaieran aipatzen den "personal" kritikatu zen, "**empoderamiento colectivoa**" aldarrikatuz eta Emakumeen etxean egindakoa **herrian isla** izan behar duela idatziz.

Bestalde, **helburu** konkretu bat txertatu zen kartelean "para **avanzar en la igualdad entre mujeres"** eta "**derechos**" kontzeptua ere azpimarratu zen.

Aniztasun mota **desberdinak** (adina, jatorria, klase sozioekonomiko eta identitatea ...) daudela aldarrikatu zen. Gainera, aniztasunak **definizioa** behar duela esan zen.

Aliantza eta saretzea garrantzitsutzat hartu ziren, kontzeptuak irudikatzeko amarauna marraztea egokitzat hartu zuten. "Amaraunaren etxea" emakumeen etxearen izen posible moduan atera zen.

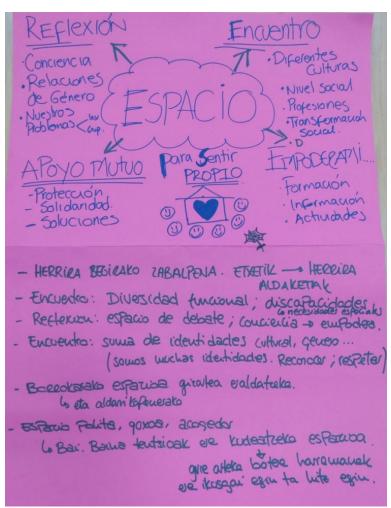
La casa tiene que ser un espacio para actuar/actividades: un espacio para **luchar**, **reivindicar**, **influir** y **transformar**.

Se critica el empoderamiento personal, reivindicando el **empoderamiento colectivo**. Lo realizado-conseguido en la Casa, hay que **hacerse notar en el pueblo.**

Se le añade otro objetivo. "Para avanzar en la igualdad entre mujeres" y se subraya el concepto "derechos".

Reivindica la **diversidad** (edad, origen, clase socioeconómica, identidad...). Esa diversidad hay que definirla.

Espacio para las alianzas y crear redes, se dibuja una telaraña. Posible nombre de la Casa "La casa de la Telaraña".



ESPACIO PARA SENTIR PROPIO

Lau ardatz / cuatro ejes:

- 1. <u>Reflexión</u>: conciencia, relaciones de género y nuestros problemas (individuales y colectivos)
- 2. <u>Encuentro</u>: diferentes culturas, nivel social, profesiones, transformación social.
- 3. Apoyo Mutuo: Protección, solidaridad y soluciones.
- 4. Empoderamiento: formación, información y actividades.

EKARPENAK / APORTACIONES:

Debe ser un espacio de reflexión hay que debatir y **concienciarse**, con ello viene el **empoderamiento.**

Será un espacio de encuentro de gente **con diversidad funcio**nal y se tendrán en cuenta las **necesidades especiales**. Hay que respetar y conocer la **diversidad** de identidades.

Herria begirako **zabalpena** egon behar da, Emakumeen etxetik herrirako norabidea, **aldaketak eragin** behar dira. / Tener en cuenta la difusión en el pueblo, desde la Casa de las Mujeres en dirección al Pueblo, hay que lograr cambios.

Borrokarako, eraldaketarako eta aldarrikapenerako espazioa izango da. / Será un espacio para la lucha, transformación y reivindicación.

Tentsioak kudeatu eta **botere harremanak ikusgai** egiteko espazioa izan behar da, baina **acogedor**, polita eta **goxoa**, aldi berean. / Habrá que gestionar tensiones y visibilizar las relaciones de poder, aunque al mismo tiempo será acogedor, bonito.

Bihotza etxearen barruan edo etxea bihotzaren barruan? / ¿El corazón dentro de la Casa, o la Casa dentro del corazón?

ALIANTZA + KONPARTITEEA + GENERO IDENTITATE + + BABESTEA + "CWERPOS BIVERSE" + ALDAPRIKATU ANIZIASUN FUNIZIONALA - GU taz deskubritutakoa practu TRANSFORMACIÓN + SORTZEA SOCIAL + FORMATZEA + BORROKATU VEASITAGUS +

ANIZTASUNA, ALIANTZA ETA SARETZEA / DIVERSIDAD, ALIANZAS Y REDES

Emakumeen etxea <u>quretzako qunea</u> izan behar du.

<u>GU definitzea</u> garrantzitsua da, ezaugarri desberdinak daude: adina, hizkuntza, klase sozioekonomikoa, ideologia, identitatea, jatorria, esperientziak, kultura etab. Hauek guztiak kontuan hartuz <u>aliantza eta saretze</u> dinamikan sartu behar gara.

La Casa de las Mujeres será un espacio para nosotras.

<u>¿Quiénes somos nosotras?</u> Personas de diversa: edad, idioma, clase socioeconómica, ideología, identidad, origen, experiencias, cultura, etc. Este será un espacio para <u>crear alianzas y redes</u> entre todas nosotras.

EKARPENAK / APORTACIONES:

Aliantza eta saretzea kontzeptuei **konpartitzea, babestea eta aldarrikatzea** gehitu zaie garrantzia emanez.

GU-aren definizioan **aniztasun funtzionala, genero identitate desberdinak** eta "**cuerpos diversos**" kontzeptuak gehitu dira.

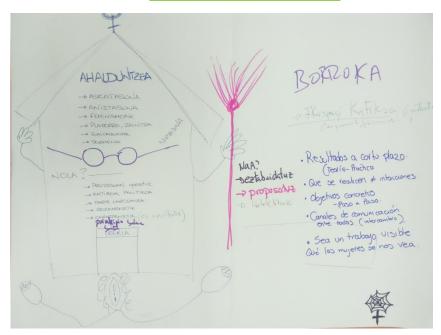
GUtaz deskubritutakoa onartu behar da, horrek **enpatizatzea, sortzea** eta **formatzea** ahalbidetuko du, baita **borroka**rako tresnak eman ere. Horrela **"transformacion sociala"** egin ahalko da.

Se completa la alianza y crear red, con compartir, proteger y reivindicar.

Se suma a NOSOTRAS: diversidad funcional, diferentes identidades de género y cuerpos diversos.

Tendremos que aceptar lo que descubramos de nosotras mismas, y así **empatizar, crear y formarnos**. De esta manera, impulsaremos la "**transformación social**".

AHALDUNTZEA. ATEA IREKITA DAGO / EMPODERAMIENTO. LA PUERTA ESTÁ ABIERTA



<u>Ahalduntzeko</u> beharrezko <u>ezaugarriak</u>: askatasuna, aniztasuna, feminismoak, plazera eta zaintza, gaitasunak, sormena eta nortasuna.

<u>Nola egin</u> ahalduntzeko: prozesuan garatuz, aktiboa eta politikoa izanik, parte hartuz, baina beti gozamen eta onarpenetik.

Características imprescindibles para el <u>Empoderamiento</u>: libertad, diversidad, feminismos, placer y cuidados, habilidades, creatividad e identidad. ¿Cómo empoderarnos?: desarrollándolo en proceso, activo y político, participando, pero siempre desde el placer y reconocimiento.

EKARPENAK / APORTACIONES:

Ahalduntzeko **moduei eztabaidatuz, proposatuz eta kolektiboki** izan behar dela gehitu da. Beti ere epaitu gabe. / Se completa el empoderamiento con los términos **debatiendo, proponiendo y de forma colectiva**. Siempre sin juzgar.

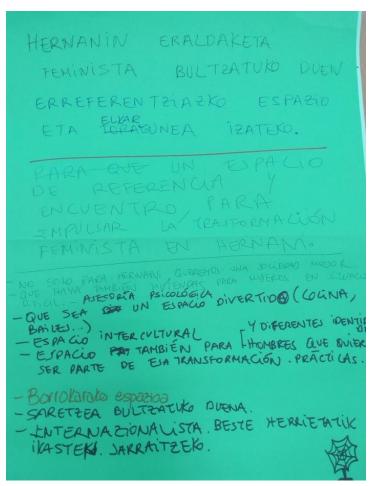
Borrokari garrantzi handia eman zaio, baina baita **ikuspegi kritiko**ari ere. Kritikak "constructivas" eta "funcionales" izan behar dute. / Subrayan el término "lucha", y también **punto de vista crítico**. La crítica, siempre constructiva y funcional.

Begiratu behar dira "**los resultados a corto plazo**" teoria eta praktika batzuetan elkarrengan oso urrun baitaude. "Las intenciones" ez dira "realizaciones". / Las intenciones y las realizaciones no siempre son lo mismo. Hay que buscar resultados a corto plazo.

"Objetivos concretos" bilatu behar dira, pausoz -pauso joan behar da. / Necesidad de objetivos concretos, hay que ir paso a paso.

Canales de comunicación sustatu behar dira denen artean, "intercambioaren" beharra. / Crear canales de comunicación entre todas, para que haya intercambio.

Tiene que ser un **trabajo visible**, emakumeak ikustaraztea.



ERALDAKETARAKO ELKARGUNEA

Emakumeen etxea Hernanin <u>eraldaketa feminista</u> bultzatuko duen <u>erreferentziazko</u> espazio eta elkargunea izan dadila.

Que la Casa de Mujeres sea un <u>espacio de referencia y encuentro</u>, para impulsar la transformación feminista en Hernani.

EKARPENAK:

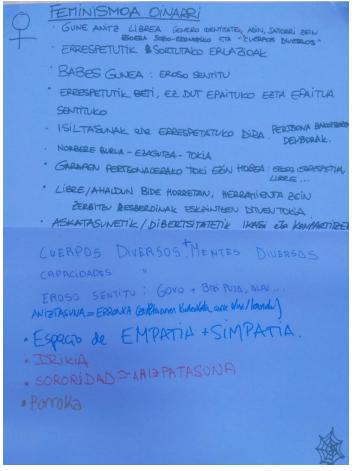
"No sólo para Hernani", qure helburua da "una sociedad mejor".

Nahi dugu **un espacio divertido e intercultural**./ Queremos un **espacio divertido e intercultural**.

"Que sea un espacio para hombres también" eta identitate desberdinentzat ere, "para que sean parte de esa **transformació**n". "Prácticas"

Borrokarako espazioa nahi da, saretzea bultzatuko duena. / Un espacio para la lucha, que facilite crear redes.

Internazionalista izatea nahi da, beste herrietatik ikasten jarraitzeko. / Que sea **internacionalista**, para seguir aprendiendo de otros pueblos.



GUNE LIBREA / ESPACIO LIBRE

Gune anitz librea: genero identitate, adin, jatorri zein egoera sozioekonomiko eta "cuerpos diversos" / Espacio diverso libre: identidades de género, edad, origen, situación socioeconómica y cuerpos diversos.

Errespetutik sortutako erlazioak / Relaciones basadas en el respeto.

Errespetutik beti, ez dut epaituko ezta epaitua sentituko / Siempre desde el respeto, no juzgaré ni me sentiré juzgada.

Isiltasunak ere errespetatuko dira. Baita pertsona bakoitzaren denborak / Se respetarán los silencios. También los tiempos de cada persona

Norbere burua - Ezagutza - Tokia/ Una misma/cada una - Conocimiento - Lugar

Garapen pertsonalerako toki ezin hobea: eroso, errespetua, libre... / Espacio adecuado para el desarrollo personal: cómodo, respeto, libre...

Libre/ahaldun bide horretan, herramienta zein zerbitzu desberdinak eskaintzen dituen tokia. / En el camino de empoderarse/sentirse libre, lugar que ofrecerá recursos y servicios.

Askatasunetik/dibertsitatetik ikasi eta konpartitzeko / Para aprender y compartir desde la libertad/diversidad.

EKARPENAK / APORTACIONES:

Cuerpos diversos, mentes diversas, capacidades diversas...

Eroso sentitu: gozo, bizipoza, alai... / Sentirse cómoda: agradable, ilusión, alegre... Aniztasuna = Erronka handia da. zailtasunen kudeaketa aurreikusi eta landu beharra dago. / Diversidad = un gran reto. Habrá que poner recursos para gestionar la diversidad.

Espacio de empatía y simpatía Irekia / Abierto Sorodidad= ahizpatasuna Borroka / Lucha

4.AMAIERA ETA HURRENGO URRATSAK /CIERRE Y PRÓXIMOS PASOS

Saioa amaitzeko balorazioa burutu da dinamika baten bidez, hiru aldagai nagusi baloratzeko eskatua:

- Saioaren metodologia
- Landutako edukiak
- Saioaren giroa, nola sentitu naiz?

Para terminar la reunión se ha realizado una dinámica de valoración, valorando la reunión según tres criterios:

- Metodología de la reunión
- Contenidos trabajados
- Ambiente de la reunión



Hurrengo datak gogorarazi dira:

Emakumeen Etxearen helburu eta ezaugarriak definitzen jarraitzeko, hurrengo saioa datorren *urriaren 26an izango da, arratsaldeko 18:00etan Biteri Kultur Etxean.*

La próxima reunión para seguir definiendo los objetivos y características de la Casa de las Mujeres será el **miércoles 26 de octubre, a las 18:00 en Biteri Kultur Etxea.**